

Tiếng Việt, Tiếng Anh

Tác Giả: Nguyễn Thanh Dũng
Thứ Hai, 26 Tháng 7 Năm 2010 13:27

Where are you, Andy, Jimmy? Come back here. Hurry up!

Tôi nghe tiếng khi vừa nghe ai đó gào to giữa một tràng tiếng Anh với âm thanh đầy chất Việt Nam. Nhưng tôi không ngạc nhiên vì tiếng gọi con khỉ khỉ giữa nhà chim ta, mà vì tôi thấy cái tiếng nói này quen quen, lâu lắm rồi tôi mới được nghe lại.

Tôi hoảng theo tiếng nói đó và trông thấy đúng là một người đã quen, liếc nhìn vội vàng, nhìn kỹ nhìn và không khi reo mừng:

- Ông! Ông đó hả Ông?

Bông nhìn tôi, cũng mừng rỡ không kém. Nhưng nó hỏi tôi giữa không gào reo mừng như thế này:

- Ông hoa gì! Bây giờ tao tên là Barbara rồi. Nhưng nghe, đừng gọi là Ông nữa, quê lắm.

- Ông Bông...À quên Barbara, mà không còn tên là Lê thì Ông nữa hả?

- Đã bỏ tao đi tên là Barbara rồi mà, Barbara Le, hiểu chưa? Hả Lê, không có đủ thành Le, mà muồn hiểu là..Le te hay Le lói gì cũng được. Hả năm ngoái, thi đủ quố c tế ch, đi tên luôn, dù gì cũng...lên chức công dân Mỹ rồi.

Lúc đó, hai tiếng con chim y, chim vừa chim đủ nhau trong chim nên cả hai tiếng thì không ra tiếng. Bông tiếp tục cho hai tiếng con một bài học ngay giữa tiếng Anh của mình:

- What were you doing over there? I told you not to...

Bông khi nghe lại, quay ra hỏi như tôi:

- Chữ “quy phá tùm lum” tiếng Anh là gì hả? Tao muồn nói với tôi nó là không được quy phá tùm lum trong chim ngi ta.

- Tao...không biết, đừng chực vào nhà tao dò tìm đi n..

- Trừ tôi, tao còn ngay bây giờ. Hả xa học chung ESL với mày, tao thấy mày biết nhiều tiếng lắm mà.

- Nhưng ai mà học cái từ “quy phá tùm lum” này. Đừng một cái, mà hỏi, chim đâu mà ra tiếng?

- Thôi được c...

Bông quay ra hai tiếng con, cao giọng:

- Do not do that any more. OK ?

Tiếng Việt, Tiếng Anh

Tác Giả: Nguyễn Thanh Dũng
Thứ Hai, 26 Tháng 7 Năm 2010 13:27

Hai tiếng con hiểu ý mẹ, đừng yên. Tôi phác Bông sát đät, không cän biết nhäu tä, vän giữ quyät đäc vän đä, vän nói tiếng Anh cho người khác hiểu như thường.

Giäng như thầy ngäp mät ngäi bän cäa tôi, bäo lãnh thầy ngä em sang Mä, tiếng Anh nó biết lỗi bäm và chä yäu chä cän hai từ “This, That” mà đäc viäc. Ông anh giao cho thầy ngä em trông coi mät cäa hàng bán cá kiäng. Khách hàng mua, thì anh ta chä vào tiếng món và hỏi:

- This one?.

Näu không phải, liên chä sang cái khác:

- That one?.

Cuäi cùng cũng bán đúng món hàng mà khách mua, mà không cän biết loäi cá yä, loäi thäc ăn cho cá yä tên gì.

Tôi hỏi Bông:

- Näu không thầy nói bằng tiếng Anh, sao mà không nói tiếng Việt Nam cho tôi?

- Thầy ơi, tao kä nói tiếng Việt Nam với con tao, phải đä täi nó giữ tiếng Anh chä, chäm ba tiếng Việt vô làm gì, cho täi nó nhäc đäu! Hỏi xäa, tao với mày học ESL học cäc thä nào!

Tôi như hỏi mẹ sang Mä, gặp người Mä nói chä ...mäm cäi, đó là kä “hoãn binh” đä đoán mò xem hỏi nói gì và suy nghĩ câu trả lời. Hên thì trúng.

Có khi bä täc, hỏi đi rồi hỏi chät hiểu ra hay đoán mò ra, chäng lä läi giữ “Ông ơi, bà ơi tôi hiểu rồi. Đây đây tôi trả lời cho mà nghe nè...”

Và mät chuyän tôi còn nhớ đäi, tôi làm täi mät hãng ráp đä đän tä, rät chäm chä, kä läng. Mät hôm tôi väa bóc miếng gum cho vào miếng nhai thì ông cai trông thấy, nhäng không nói gì, cũng đã làm tôi lo ngay ngáy, vì luật hãng cấm ăn uống trong giờ làm việc.

Hôm sau, tôi bä giữ lên văn phòng ông manager, cõi lòng tôi tan nát, phen này coi như tôi bä đäi viäc. Nhäng ông Manager hỏi tôi ngäi, nói chuyän rät thân thiện, ông nói gì, trình đä tiếng Anh ESL của tôi làm sao mà hiểu rồi. Nhäng đä đäp läi täm lòng tä cäa ông, mäi câu nói ông đäi tôi trả lời, tôi đäu nói OK với tät cä lòng...biết tän, không ngä ngäi Mä tä thä, công nhân có lỗi mà hỏi khiän trách rät läch sä, đäu däng.

Mät tuän lä sau, ông cai đäa tôi mät tä giữ, ghi rõ tôi sẽ đäi sang làm ca täi bät đäu tä tuän täi, tiếng Mä tôi nghe không ränh, nhäng đäc là tôi hiểu rồi. Tôi thäc mäc quá, khi không hỏi đäi tôi xuäng ca täi mà không hỏi ý kiến tôi gì cä? mà chä mät mình tôi bä đäi, hay hỏi thầy ngä phät tôi với täi vì phäm kä luật đã ăn trong giờ làm việc hôm nä?

Mäy ngäi bän Việt Nam làm cùng ca cũng xúm vào bàn luận, cho là tôi bä “trä thù”, bä “xâm phạm quyền tä do dân chä”, bä “kä thä”v..v..

Tiếng Việt, Tiếng Anh

Tác Giả: Nguyễn Thanh Dũng
Thứ Hai, 26 Tháng 7 Năm 2010 13:27

Tôi bèn nhấc mẩu bánh giấm tiếng Anh để lên ghế phòng Manager để khi nào, vài bữa để ăn và uống nữa.

Thì ra, hôm ông Manager nói chuyện với tôi, là ông đã khen tôi làm việc giỏi, ông hỏi ý tôi có thể chuyển xuống ca tối không vì hôm đang cần mẩu bánh giấm tiếng Anh, và ông sẽ lên lương cho tôi 50 cent mẩu bánh giấm. Tôi cười, tôi gật đầu OK vui vẻ. Ông đã cảm ơn sự hợp tác “mau lẹ” của tôi.

Tôi trở về phòng nói với Bông:

- Mình khác, tối khác. Mình qua đây làm việc rồi, tiếng Việt Nam đây đâu, chứ đâu mà vô tiếng Anh? Còn tối nó sinh ra ở đây, làm việc ở đây. Lo gì?

- Sống ở Mỹ phải học hoá may, và chúng tao đi vô quốc tế học Mỹ, hai con sinh ra tối ở Mỹ. Ở nhà Mỹ học tiếng rồi. Thôi may cho tao đi ăn, bữa nào đến nhà chị, mấy năm nay mấy giờ đi mà, bây giờ tao đi kiếm làm mấy mẩu tép chua đây.

- Ăn món gì vậy?

- Bánh tráng cuốn thịt heo luộc với mấy mẩu tép chua, rau thơm, ngon hết biết!

Nói xong Bông dắt hai con ra phòng quây nhiễu của mình, nhiễu của tiếng. Chiếu này về nhà, cái gia đình Mỹ hoá rồi, nói toàn tiếng Anh rồi, gia đình bà Barbara Le, sự thật học tiếng để ăn món mấy mẩu tép chua, để ăn của Việt Nam, chúng liên quan đến Mỹ mấy tí nào.

Nghe tiếng chuông reo, tiếng Cu Tí của tôi chạy ra mở cửa, Cu Tí nói:

- Mẹ cháu đang ở trong bếp, mời hai bác vào nhà.

Tôi vội vàng lau tay, bước ra phòng khách, đó là gia đình chị Bông:

- Mời cả nhà ngồi đi. Cu Tí, con lên lầu nói ba xuống có khách nhé!

- Dạ, để con lên gọi Ba.

Cu Tí nhanh nhẹn chạy đi, Bông ngạc nhiên:

- Mà đây nó nói tiếng Việt rành quá vậy?

Bông ái ngại tiếp:

- Nói giỏi tiếng Việt là anh học tiếng đến tiếng Anh đó. Mai mình lên Đồi học, nó sẽ lúng túng cho mà xem.

Tiếng Việt, Tiếng Anh

Tác Giả: Nguyễn Thanh Dũng
Thứ Hai, 26 Tháng 7 Năm 2010 13:27

Chị ng cô a Bông ng t l i v :

- Em ch lo xa - Anh ta phân bày v i t i - bà y s con d tiếng Anh, nên không cho t i nh h c tiếng Việt đã đành, mà còn ra lu t l là nhà v ch ng ph i nói tiếng Anh khi có m t hai con. Thi t tình b c mình h t s c, nh ng b thích thì chi u, không l c i n t i ngày vì v này?. Thà mình nói gi i tiếng Anh, mình d y nó, không sao. Đ ng này mình nói thì ch m, âm h ng thì s c mùi Việt Nam, ng i M nghe có khi còn hoang mang không hi u gì c , thì d y cái n i gì?

- Coi nh mình...d t tiếng Anh cho chính mình đi. Bông b ng b nh gi v ng l p tr ng c a mình.

Chị ng Bông phân bày:

- Th ng Andy đó, m i 9 tu i đ u mà đã nói v i m nó khi nào con 18 tu i s ra kh i nhà s ng t l p m t mình, th y m bu n, nó...gia h n thêm m t năm n a là 19 tu i. Em v n mu n các con s ng v i em theo phong t c, t p quán ng i Việt Nam, con cái g n g i, g n bó v i gia đình v i cha m , anh em, nh ng tiếng Anh đâu mà gi ng gi i cho t i nó hi u? còn tiếng Việt thì chúng nó l i không bi t gì. Hi u ngôn ng m đ cũng s hi u đ c t p quán quê h ng đó.

Chị ng t i ra t i phòng khách, hai ông b n cũ g p nhau, m ng r . Tr c đây hai gia đình c cùng m t apartment, cùng m t hoàn c nh m i qua M , nên chúng t i ch i v i nhau khá thân. Sau này v ch ng Bông d n đi thành ph khác và m t liên l c, nay m i g p l i.

Th ng Andy, Jimmy thì nhanh chóng làm b n v i Cu Tí, Cu Tèo nhà t i, cùng l a tu i, nên chúng nói chuy n, đùa vui tho i mái.

Bông kín đáo, đ ý đ n b n tr , và th t lên:

- B n đ a nói tiếng Anh, nghe mà s ng c tai.Tao c t ng là...

- T ng Cu Tí, Cu Tèo bi t nói tiếng Việt thì đ tiếng Anh ch gì? Đ y mà y xem, có đ đi tí nào không?

Chị ng Bông l i đ c đ p phân bày:

- T i nói hoài mà bà y không nghe.Tháng r i c nhà m i v Việt Nam, hai th ng con th t kh vì không hi u và nói đ oc tiếng Việt, đ c ông bà, chú dì xúm vào h i chuy n, nh ng t i nó c ng m t ra, thi u đi u mu n khóc, m nó ph i đ ng ra thông đ ch cho đôi bên, r i chúng e ng i khi đ i di n v i h , vô tình mà chuy n đi ch i xa, v quê h ng c a chúng m t h t ý nghĩa và h ng thú. Hai đ a đ u nói l n sau không v Việt Nam n a...

Bông khoe:

- V y m i vui ch , bà con th y hai th ng nh nói ng ng ng i vài ch tiếng Việt cũng không xong, h c i r n r n, c h i cho nó nói...lung tung ch i. Ai cũng nói t i nó thành M con r i Hai đ a nó thèm ăn hamburger, sáng s m m y bà dì ph i xách xe ch y ra ph mua hamburger

Tiếng Việt, Tiếng Anh

Tác Giả: Nguyễn Thanh Dũng
Thứ Hai, 26 Tháng 7 Năm 2010 13:27

và sã a tã i cho chúng.

- Tôi em bày đã t, muõ n mõi ngõõ i đõ i xõ võ i chúng nhõ đõ i xõ võ i ngõõ i Mõ, chõ chúng nó không có hamburger cũng không chõ t đõ i. Có bõ a bà Ngoõ i cho tõ i nó ăn bánh cuõ n, mõi đõ a xõ i hõ t mõ t đõ i đõ.
- Theo tôi cõ tã p cho các cháu nói tiếng Việt, ăn đõ Việt, càng hay chõ sao. Chõ ng tôi gõp ý.

Chõ ng Bõng tuõn ra nhõ ng õ m õ c mà anh tin rõ ng có ngõõ i nghe và đõ ng tình:

- Bõ t thêm mõ t ngõn ngõ là phong phú thêm cho đõ i sõ ng, huõ ng chi đõ là ngõn ngõ cõ a quõ hõõ ng, dân tã c mình. Không thõ y ngõõ i Hoa đõ sao? hõ i õ Việt Nam, tôi thõ y có nhõ ng trõ ng đõ y tiõ ng Hoa cho ngõõ i Hoa. Hõ làm ăn, sinh sõ ng trên đõ t Việt, thõ m chí lõ y võ, lõ y chõ ng Việt Nam, nhõ ng võ n không đõ con cháu quên ngõn ngõ dân tã c cõ a hõ, nguõ n gõ c cõ a hõ.

Tôi tán thành:

- Đõ u này rõ t đõ ng, hõ i tôi qua Canada chõ i, đõ o phõ Tàu õ Toronto, thõ y nhõ ng thanh niên ngõõ i Hoa đõ ng rao hàng õ i õ bõ ng tiõ ng Việt Nam, nhõ ng khi gõ p khách hàng ngõõ i Canada, hõ đõ i sang nói tiếng Anh lõ u loát. Võ y mà lát sau lõ i thõ y hõ nói chuyõn võ i đõ ng hõõ ng bõ ng tiõ ng Hoa ngon lành. Hõ bõ t ba ngõn ngõ, thõ t là tiõ n đõ ng và hõ u ích.

Chõ ng tôi tiõ p lõ i:

- Chõ a bõ t chõ ng gõ p khách hàng dân QueBec, hõ lõ i nói tiếng Pháp nõ a đõ y.
- Trong các nhà hàng, chõ bõ a ngõõ i Việt Nam, ngoài tiếng Việt, các cô thu ngân, bõ i bàn nõ u cõ n lõ i nói tiếng Anh võ i khách hàng đõ thôi. Bõ t hai, ba ngõn ngõ càng đõ giao thiõ p, đõ xin viõ c làm. Chõ ng Bõng bõ sung thêm.

Chõ ng tôi dung hoà:

- Thõ t ra, chúng ta đõ ng sõ ng õ Mõ, nói tiếng Mõ, sõ ng theo phong tã c Mõ là đõ u rõ t đõ ng. Nhõ ng bên cõ nh đõ, chúng ta cũng nên duy trì nhõ ng phong tã c, tã p quán tã t đõ p cõ a dân tã c mình, ngõn ngõ là cây cõ u nõi tuyõ t võ i nhõ t. Chúng không thõ yêu quõ hõõ ng nõ u không nói và hiõ u đõ õ c tiếng Việt.

Thõ tõ ng tõõ ng anh David Nguyễn hay cô Tammie Trõ n nào đõ, dù hõ sinh ra và lõ n lên õ Mõ, thành công õ Mõ. Nhõ ng nhìn hõ, ngõõ i ta bõ t ngay là ngõõ i Mõ gõ c Châu Á, gõ c Việt Nam, thì không thõ nào hõ phõ nhõ n đõ õ c nguõ n gõ c cõ a mình.

Tôi nói võ i Bõng:

- Tao mong cho Cu Tí, Cu Tõ cõ a tao giõ i tiếng Việt càng tã t, chúng nó mõi chính là

Tiếng Việt, Tiếng Anh

Tác Giả: Nguyễn Thanh Dũng
Thứ Hai, 26 Tháng 7 Năm 2010 13:27

ngßi dßy tiếng Anh cho vß chßng tao. Sau này trong cußc sßng, sß có nhißu dßp cßn nó thông dßch, gißng nghĩa cho mình đßy.

Bông ßm ß:

- Mày nói cũng có lí, đß tß tao tính...

Khi hai vß chßng Bông chußn bß ra vß, Bông gßi hai con:

- Andy, Jimmy. Come here! Go home!

Bông chßt ngßi ngừng sßa lßi:

- Andy, Jimmy! Lßi đây con! Con chào hai bác đi!

Hai đßa nhìn mß, ngßn tò te. Chßc chúng ngßc nhiên vì lßn đßu tiên nghe mß nói tiếng Việt Nam vßi chúng trßc mßt ngßi khác? Thßng Cu Tí thßy chúng ngßn ngß, chßu không nßi, lạnh chanh xen vào:

- Say good bye to my mom, my dad.

Andy, Jimmy hißu ra, chúng chào chúng tôi:

- Good bye!

Gia đình ngßi Mß gßc Việt Lê thß Bông, tßc Barbara Le ra khßi nhà tôi. Tôi hi vßng rßng mßt ngày nào đó hai thßng “ Mß con” kia sß không còn nghßt mßt ra vßi đßng hßng cßa mình nßa. Chúng sß nói và hißu đßc tiếng Việt Nam.